## Оглавление

[Введение 3](#_Toc379242367)

[Глава 1. Этически корректное коммуникативное поведение как объект лингвистического анализа 4](#_Toc379242368)

[1.1 Этика общения, речевой этикет и вежливость 4](#_Toc379242369)

[1.2 Вежливость как национально-специфическая коммуникативная категория 5](#_Toc379242370)

[Глава 2. Анализ реализации этически корректного поведения в немецкой лингвокультуре 7](#_Toc379242371)

[2.1 Представления об этически корректном коммуникативном поведении в немецкой лингвокультуре 7](#_Toc379242372)

[2.2 Коммуникативные ситуации реализации этически корректного поведения 10](#_Toc379242373)

[Заключение 14](#_Toc379242374)

[Список литературы 15](#_Toc379242375)

[Приложение 16](#_Toc379242376)

# Введение

## **Актуальность темы исследования**. Для современных лингвистических исследований характерен пристальный интерес к общей теории человека, обращение к этическим нормам личности в обществе и способам их отражения в языке. Данный интерес реализуется в постановке исследовательских задач такого плана, как моделирование вербального поведения человека в соотнесении с ситуативными, культурными факторами и фактором говорящего и адресата.

## Вежливость как предмет лингвистического изучения неоднократно привлекала к себе внимание языковедов (Алпатов, Формановская, Беляева, Милосердова, Карасик, Плотникова, Малинович, Карлсон и др.).

## Вежливость рассматривается исследователями с разных теоретических позиций и анализируется с точки зрения разных языков и культурных сообществ.

## **Актуальность** работы состоит в том, что вежливость обладает этнокультурной спецификой, и ее изучение представляется важным для обеспечения более полного понимания участниками коммуникации друг друга в межкультурном общении, что предполагает исследование механизмов языкового употребления, т.е. применения языка «в функции - в ситуации - в культуре».

## **Целью** нашей работы является определение способов выражения вежливости в немецком языке.

## **Объектом** изучения в настоящей работе стали способы выражения вежливости в немецком языке.

## **Предмет** исследования - языковые средства проявления вежливости в различных ситуациях в процессе общения.

## В соответствии с поставленной целью в исследовании решаются следующие **задачи**:

## 1) дать понятие этически корректного коммуникативного поведения;

## 2) проанализировать реализацию этически корректного поведения в немецкой лингвокультуре;

## 3) исследовать коммуникативные ситуации проявления этически корректного поведения.

## **Материалом** исследования послужили толковые, синонимические и фразеологические словари немецкого языка.

## В качестве **источников** иллюстративного материала использовались образцы немецкой разговорной речи, тексты современной художественной литературы и прессы, учебники немецкого языка как иностранного, лингвистические ресурсы сети Интернет.

## Поставленные задачи обусловили использование в работе следующих **методов**: моделирование и анализ.

# Глава 1. Этически корректное коммуникативное поведение как объект лингвистического анализа

# 1.1 Этика общения, речевой этикет и вежливость

## В большинстве лингвистических работ этика общения связывается с понятием этикета (11, 11).

## Изучению этикета и описанию его национально-культурного своеобразия уделяется большое внимание исследователей из различных областей знания: лингвистики, этнологии, этнолингвистики, психолингвистики, лингвокультурологии и т.д. (8, 83)

## Традиционно под этикетом понимается соблюдение определенного ритуала; установленный порядок поведения и форм обхождения в обществе (13, 142). Этикет отражает набор самых важных для данного социума этических норм, канонов, стереотипов и установок, содержащих социальную, моральную и эмоциональную оценку фактов и явлений действительности и включает в себя социально одобренные правила поведения, отобранные долголетней практикой человеческого общения в целях сделать его максимально гуманным, приятным и по возможности красивым.

## Чем более высоко развита культура народа, тем сложнее система его этикета, тем разнообразнее его ритуалы и традиции. К. Касьянова отмечает: «В развитой культуре очень много норм-правил. Ими охвачены все сферы жизни: и трудовые процессы, и семейные отношения, и воспитание детей, ухаживание, рождение ребенка, похороны - все приведено в систему, соотнесено друг с другом ... представляет настоящий культурный космос» (23, 19). Существует этикет обиходного и делового общения (этикет военных, дипломатов, этикет защиты диссертации, судебного заседания, регистрации брака и других процедур и церемоний), этикет устной и письменной речи, этикет телефонного разговора и т.д.

## Наибольший интерес для данного исследования представляет речевой этикет, то есть национально специфичные и социально закреплённые коммуникативные стереотипы, используемые для проявления вежливого и доброжелательного отношения к собеседнику. По определению А.Г. Балакая, речевой этикет представляет собой систему языковых знаков и правил их употребления, принятых в данном обществе в данное время с целью установления речевого контакта между собеседниками и поддержания общения в эмоционально положительной тональности в соответствии с речевой ситуацией (5, 3).

## Этикетные стереотипы функционируют в определённых типовых ситуациях: в ситуациях приветствия, обращения, привлечения внимания, знакомства, благодарности, просьбы, согласия, отказа, совета, предупреждения, приглашения, извинения, поздравления, комплимента, похвалы, одобрения, утешения, сочувствия, соболезнования, прощания и т.д. При этом, несмотря на предельную стандартизованность и устойчивость, единицы речевого этикета поддаются варьированию и способны отражать самые тонкие экспрессивные оттенки: интимное, дружеское, фамильярное или официальное. Каждая единица обладает определенной тональностью, которая обусловливает ее употребление в той или иной ситуации общения. Как правило, этикетные фразы служат для выражения уважительного, почтительного, учтивого, доброжелательного отношения к собеседнику, поэтому обладают положительной тональностью.

## Речевой этикет отражает все принятые в данном социуме этические и коммуникативные нормы, отмечая в акте общения множество социально значимых позиций: пол, возраст, общественное положение, родственные связи или их отсутствие, степень знакомства, национальную и конфессиональную принадлежность коммуникантов. Он социален по своей структуре и призван регулировать отношения между партнерами, имеющими различное статусное положение. Поэтому началу коммуникации всегда предшествует стадия ориентации, так как собеседникам необходимо учесть целый ряд параметров речевой ситуации: дистанцию между адресатом и адресантом, их языковой уровень, тип контакта, место и время встречи и т.п. При этом, «чем больше признаков, по которым участники общения не совпадают, тем выше степень этикетности ситуации и обязательность соблюдения правил» (4, 7).

## Речевой этикет в каждой стране характеризуется яркой национальной спецификой, так как на особенности языка накладывается своеобразие образа жизни, обрядов, привычек, всего разрешенного и запрещенного в данном коллективе. В результате появляется совершенно уникальная и неповторимая знаковая система, отражающая наиболее значимые моменты жизнедеятельности общества.

## Этикет - неотъемлемая часть нравственного кодекса любого общества; это важнейший регулятор межличностных отношений, социально одобренный механизм вступления в контакт с собеседником. Поэтому знание правил речевого этикета обязательно для каждого члена данной лингвокультуры и является одной из основных составляющих коммуникативной и социальной компетенции.

## Одной из важнейших этических категорий, обеспечивающих эффективное и бесконфликтное общение представителей различных групп и сообществ, является вежливость. Исследованию вежливости, описанию ее национально-культурной специфики посвящены работы многих лингвистов.

# 1.2 Вежливость как национально-специфическая коммуникативная категория

## У каждого народа имеются свои представления о нравственности и морали, так как содержание вежливости в разных культурах различно. У одних народов она может ассоциироваться с почтительностью, у других со скромностью, у третьих с демонстрацией внимания к окружающим и т.п. Различное понимание вежливости закономерным образом отражается в языке и проявляется в его лексических, грамматических, функциональных и прагматических особенностях.

## Вежливость является одной из основных коммуникативных категорий, отражающих сознание человека, а также нормы и правила общения. Ей принадлежит важнейшая роль по обеспечению и организации гармоничного общения. Категория вежливости имеет национально-культурную специфику, поэтому рассматривать ее нужно комплексно, анализируя основные культурные ценности и этические нормы. Такой путь позволяет не только понять причину различий коммуникативного поведения, но и проследить логику в действиях представителей другой культуры.

## По мнению Т.В. Лариной, вежливость представляет собой соблюдение норм общения путем использования культурно-специфических коммуникативных стратегий, отражающих социально-культурные ценности и отвечающих коммуникативным ожиданиям партнера. Поскольку у различных народов доминируют различные социально-культурные ценности, различными являются и стратегии, регулирующие их вербальное поведение. Выбор в каждой конкретной ситуации зависит от многих коммуникативных факторов: психологических, социальных, культурных.

## Вежливость представляет собой гибкую систему стратегий и тактик, нацеленных на гармонию и взаимопонимание, так как в процессе общения партнеры вынуждены постоянно корректировать свое вербальное поведение, стараясь выбрать наиболее оптимальные языковые средства, чтобы произвести на адресата самое благоприятное впечатление и достичь цели взаимодействия.

## Вежливость, таким образом, определяется как национально-специфическая коммуникативная категория, содержанием которой является система ритуализированных стратегий коммуникативного поведения (языкового и неязыкового), направленных на гармоничное, бесконфликтное общение и соблюдение общественно-принятых норм при установлении, поддержании и завершении межличностного контакта (12, 87).

## Ее конкретное содержание является национально-специфичным. Эта специфика проявляется как через особенности употребления этикетных клише, так и через определенные коммуникативные действия. Их направленность определяется социальными параметрами и господствующими культурными ценностями, без знания которых невозможно понять и оценить особенности вежливого / невежливого поведения в другой лингвокультуре.

## При обучении общению на иностранном языке не следует ограничиваться только этикетными формулами, наиболее типичными для определенных ситуаций общения, нельзя упускать из виду и те социально-культурные факторы, которые в зависимости от коммуникативной цели и определяют выбор тех или иных языковых средств.

# Глава 2. Анализ реализации этически корректного поведения в немецкой лингвокультуре

# 2.1 Представления об этически корректном коммуникативном поведении в немецкой лингвокультуре

## Анализ материала, собранного в энциклопедических, толковых, синонимических и фразеологических словарях немецкого языка, позволяет уточнить значение понятия «этически корректного общения» и выделить различные аспекты немецкого стандарта корректной коммуникации.

## Одной из важнейших составляющих этики общения, отражённых в языке различными способами, является вежливость. В любой культуре вежливость воспринимается положительно, так как следование правилам вежливости обеспечивает комфортность общения, снимает или уменьшает агрессивность людей, совершенствует нравы. Эти представления чётко сформулированы и в немецком языке:

## Höflichkeit ziert den Mann.

## Höflichkeit beleidigt niemanden.

## Guter Umgang verbessert schlechte Sitten.

## Höflichkeit ist ein goldener Schlüssel, der alle Türen öffnet.

## Höflichkeit und gute Sitten machen wohlgelitten.

## Показателем несомненной важности соблюдения ритуалов вежливости является также наличие в языке специальных номинаций для соответствующих вербальных и невербальных действий:

## Höflichkeitsfloskel - вежливое клише, этикетный стереотип;

## Höflichkeitsformel - вежливое клише, этикетный стереотип;

## Höflichkeitsphrase - вежливое клише, этикетный стереотип;

## Höflichkeitslüge - утверждение, не соответствующее действительности и произносимое из вежливости;

## Höflichkeitsbezeigung - утверждение или действие, демонстрирующее вежливое отношение к собеседнику;

## Höflichkeitsgeste- утверждение или действие, демонстрирующее вежливое отношение к собеседнику;

## Höflichkeitsbesuch - визит вежливости;

## Höflichkeitsgeschenk - подарок, вручаемый из вежливости, согласно этикету;

## Höflichkeitsgemüse scherzh. - букет цветов, вручаемый хозяйке дома.

## Следует, однако, учитывать, что абстрактный принцип «Будь вежлив!» практически лишен смысла, так как для того, чтобы быть вежливым, необходимо знать, что и при каких обстоятельствах расценивается в данной конкретной лингвокультуре как этически корректное, вежливое поведение.

## В современной немецкой лингвокультуре вежливое, корректное поведение предполагает определенный уровень образованности и культурности: Kultur, Schliff, Schicklichkeit, Gewandtheit, Weltgewandtheit, Parkettsicherheit, Zivilisation, Ritterlichkeit (höflich имеет значение anständig, feingebildet, feinsinnig, diplomatisch, gebildet, gewandt, formgewandt, korrekt, wohlerzogen, wohl gesinnt, gesittet veralt.). Этически корректное поведение немыслимо без умения вести себя в обществе (Anstand, gutes Benehmen, gutes Betragen, feine, geschliffene Manieren, gute Umgangsformen, gute Sitten, guter Ton, feine, gewandte, leichte Verkehrsweise), знания традиций, социальных стандартов поведения, этикета (Etikette, Knigges Umgang mit Menschen, Konventionen), наличия соответствующего воспитания (Erziehung, Kinderstube). О вежливом, воспитанном человеке говорят:

## Er/sie hat Benimm, Form, Schliff.

## Er/sie weiß, wie/was es sich gehört.

## Er/sie weiß, was sich schickt.

## Er/sie weiß sich in der Gesellschaft zu bewegen.

## Er/sie kann sich auf dem gesellschaftlichen Parkett bewegen.

## Er/sie hat eine gute Kinderstube gehabt / genossen.

## На несомненную важность соблюдения этикета и ритуалов вежливости указывают немецкие пословицы:

## Auf gute Anrede folgt guter Bescheid.

## Gruß soll man mit Gruß vergelten.

## Gruß freut den Gast und ehrt den Wirt.

## Guter Gruß, guter Dank.

## Wie der Gruß so der Dank.

## Особое значение в сегодняшнем обществе, характеризующемся повышенной степенью агрессивности во взаимоотношениях и взаимодействиях людей, приобретает понятие Toleranz - толерантность, т.е. проявление уважения к окружающим, не зависимо от их вероисповедания, цвета кожи, национальности, мировоззрения, политических убеждений, сексуальных предпочтений и т.п. Изучению данного аспекта этики общения посвящен ряд отдельных исследований (6, 17).

## Этические нормы предписывают говорящему не заострять внимание собеседника на своих собственных достоинствах и заслугах и ставить в центр внимания интересы партнёра. Скромность и порядочность (Bescheidenheit, Dezenz bildungsspr.) высоко оцениваются этикой.

## Неотъемлемой частью этически корректного общения являются самодисциплина, умение контролировать свои эмоции, сдержанность (Selbstdisziplin, Diskretion, Zurückhaltung): Ruhe ist die erste Bürgerschaft. Воспитанный человек умеет слушать собеседника и знает, о чем, как и в какой ситуации можно вести беседу. Народная мудрость предписывает больше слушать и меньше говорить:

## Lerne schweigen, so kannst du am besten reden.

## Rede wenig, höre viel.

## Denke zweimal, eh du einmal sprichst.

## Kluges Schweigen ist besser als dummes Reden.

## Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.

## Этически корректное поведение предполагает соблюдение постулата такта (Einfühlungskraft, Einfühlungsgabe, Einfühlungsvermögen, Feingefühl, Feinfühligkeit, Herzensbildung, Takt, Taktgefühl, Zartgefühl, Zartheit), то есть умение выбрать нужную речевую тактику в зависимости от условий конкретной коммуникативной ситуации и тональности общения:

## Im Haus des Gehängten spricht man nicht vom Strick.

## In guter Stunde soll man sprechen, in böser soll man schweigen.

## Wer scherzen will, muss sich erst die Leute ansehen.

## Halte deinen Witz im Zaum; leicht macht er dem Hasse Raum.

## При этом слова и поступки должны быть адекватны ситуации, поэтому важными характеристиками корректного поведения (как вербального, так и невербального) являются уместность и пристойность.

## Целью этически корректного коммуникативного поведения, как правило, является бесконфликтное, гармоничное общение, невозможное без проявлений приветливости и любезности, доброжелательности и благосклонности, готовности к общению и согласию с собеседником: Freundlichkeit, Generosität, Umgänglichkeit, Leutseligkeit, angenehmer, zusagender Umgang, Gunstbezeigung, Gunstbeweis, Warmherzigkeit, Wohlwollen. Вежливый, воспитанный человек характеризуется как приветливый, благожелательный, радушный, общительный, уступчивый, великодушный: freundlich, gesellig, gönnerhaft, großmütig, großzügig, gut gesinnt, gütig, huldvoll geh., veralt., huldreich geh., veralt., jovial, mild, umgänglich, wohl meinend, nachgiebig, willfährig. Большое значение при этом имеет тональность общения:

## Ein gutes Wort ist auch der Katze angenehm.

## Ein gutes Wort ist besser als eine große Gabe.

## Ein gutes Wort führt die Kuh in den Stall.

## Иногда важнее, как сказано, чем что: Der Ton macht Musik. Поэтому следует обращать внимание на форму сообщения, негативную информацию следует преподносить осторожно: jmdm. etwas durch die Blume sagen; eine Kritik in eine höfliche Form kleiden. С этой точки зрения вежливый отказ воспринимается менее болезненно, чем сформулированное в сухой или грубой форме согласие:

## Lieber freundlich versagen als unfreundlich gewähren.

## Freundlich abgeschlagen ist besser als unwillig gegeben.

## С точки зрения этики общения, важными характеристиками корректного поведения являются предупредительность, отзывчивость, готовность оказать услугу тому, кто в ней нуждается Aufmerksamkeit, Courtoisie veralt., Dienstfertigkeit, Dienstbereitschaft, Dienstbereitheit, Entgegenkommen, Artigkeit, Galanterie geh., veralt., Gefälligkeit, Hilfsbereitschaft, Liebenswürdigkeit, Konzilianz bildungsspr., Nettigkeit, Nettheit, Verbindlichkeit, Zuvorkommenheit, Politesse veralt., Zugeständnis:

## Sei freundlich gegen jedermann, dann sehen dich alle freundlich an.

## Следует отметить, что описанные выше языковые единицы содержат представления народа об идеальном поведении, эталоне, к которому следует стремиться. Однако известно, что реальность, к сожалению, часто не соответствует идеалам. Кроме того, язык эволюционирует относительно медленно, а современное общество характеризуется довольно динамичными темпами развития, ведущими к изменению этических норм, социальной раскрепощенности. Всё это закономерным образом отражается и закрепляется в языке. Общеизвестные формулировки нередко изменяются, в результате возникают актуальные, меткие и нередко ироничные изречения, обозначаемые в лингвистике как антипословицы:

## Wer die Moral hat, hat die Qual. (Wer die Wahl hat, hat die Qual.)

## Reden ist Silber, Zuhören ist Gold.

## Arbeit ist Silber, Nichtstun ist Gold.

## Reden ist Silber, Helfen ist Gold.

## Reden ist Silber, Schweigen ist Karriere. (Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.)

## Однако обращение антипословиц к проблемам морали лишь подчеркивает значимость этических норм для нормальной жизнедеятельности общества. При этом, как показал анализ языкового материала, одной из основных этических ценностей в современной немецкой лингвокультуре является вежливость, она высоко оценивается обществом и воспринимается как важнейшая положительная характеристика человека. Кроме того, немецкий стандарт этически корректного поведения включает в себя следующие аспекты: коммуникативную и социальную компетенцию, основанную на хорошем воспитании; уважительность и толерантность; сдержанность и тактичность; дружественность и позитивность в оценке собеседника.

# 2.2 Коммуникативные ситуации реализации этически корректного поведения

## Рассмотрим речевые ситуации, в которых наиболее ярко проявляются различные аспекты этически корректного поведения.

## Ситуации приветствия и прощания наиболее ярко иллюстрируют важность знания речевого этикета; добрые пожелания могут рассматриваться как знаки благосклонности и доброжелательности; комплимент, одобрение, похвала, описываются как проявления симпатии и позитивности по отношению к собеседнику; в ситуации участия, сочувствия и подбадривания демонстрируется тактичность и отзывчивость коммуникантов; в ситуации согласия реализуется максима неоппозиционности общения. Бесспорно, данный список не является полным и исчерпывающим; существует значительное количество ситуаций речевого общения, в которых так или иначе реализуются уважительность, доброжелательность, тактичность и воспитанность собеседников (ситуации благодарности, извинения, совета, предупреждения, приглашения, просьбы, обращения, соболезнования и т.д.).

## Этически корректное коммуникативное поведение немыслимо без знания речевого этикета, прежде всего, умения грамотно устанавливать и прерывать контакт с собеседником. Невыполнение соответствующих ритуалов, как правило, приводит к возникновению коммуникативных неудач.

## Практически любой акт общения начинается с обмена приветствиями, служащими знаками взаимного уважения и доброжелательности (этимологически многие приветствия являются добрыми пожеланиями: здравствуйте (я желаю вам здоровья) в русском языке, (ich wünsche Ihnen einen) guten Tag, guten Abend, guten Morgen в немецком). A. Вежбицкая пишет, что «вряд ли можно найти другие языковые высказывания, которые были бы (или могли бы быть) столь же условны и пусты, как приветствия, но это не мешает им нести ... значение добропожелательства» (7, 271). Не ответить на приветствие значит нарушить не только речевой этикет, но и этические нормы, принятые данным социумом.

## В Германии приветствия используются значительно чаще, чем в России. Принято здороваться даже с незнакомыми людьми в подъезде или во дворе дома, в небольших магазинчиках, приёмных, бюро, купе поезда, в кассах и справочных и т.п. Приветствие часто сопровождается рукопожатием (Händeschütteln). Эта традиция появилась ещё в древности, когда протянутая безоружная рука свидетельствовала о мирных намерениях и доверии партнёру. Другими невербальными способами приветствия являются визуальный контакт и улыбка (Augengruß und Lächeln), кивок головой (Kopfnicken), поклон (Verbeugung, „Bückling“, „Knicks“), снятие головного убора („Hut lüften“), поцелуи (Handkuss, Wangenkuss), объятия (Umarmung), похлопывание по плечу (Schulterklopfen).

## В немецком языке имеется обширный набор разнообразных формул, использующихся в ситуациях установления контакта. Кроме универсальных нейтральных приветствий Guten Morgen! Guten Tag! Guten Abend! популярны краткие разговорные и диалектные формы Morgen! umg. Moin! nordd. Tag! umg. Tagchen! salopp Tach! nordd. Tachhen! nordd., salopp Abend! umg.

## Очень доброжелательно звучат расширенные формулы приветствия (Einen) schönen guten Tag / Morgen umg.:

## «Schönen guten Tag!» flötete die Frau»

## «Einen herrlichen guten Morgen, Frau Tritsch, Schnidt hier, Andrea Schnidt von RMRT, grüße Sie»

## В последнее время увеличивается сфера употребления дружески-фамильярного Hallo, его сегодня можно услышать повсюду: в магазине, библиотеке, университете и т.д. Диминутивы Hallochen! Hallöchen! характерны, прежде всего, для неофициального общения, а заимствованное из английского Hi! часто используется школьниками и молодёжью.

## «’N Abend, Fischlin!» - «Hallo, Herr Kommissar».

## «Ein Mann im blauen Overall steht vor der Tür: „Hallöchen! Wo soll das gute Stück denn hin? “»

## «Halli!Hallo!Ich bin’s!»

## «Eine Stunde später lässt sie telefonisch wissen: «Halli, hallo, hallöchen!»

## Существуют территориально ограниченные формулы приветствия. Grüezi распространено в Швейцарии, Grüß (dich / euch / Sie) Gott, Gott zum Gruß используются на юге Германии и в Австрии, Küss’ die Hand употребляется в Австрии только в официальных слоях по отношению к женщине.

## Следует обратить внимание и на формы приветствий, характерных для представителей той или иной профессии. Священники приветствуют друг друга Gelobt sei Jesus Christus, шахтёры Glück auf, лётчики Glück ab, а рыболовы произносят Petri Heil. Последние три фразы являются одновременно добрыми пожеланиями.

## После приветствия собеседники могут выразить радость от встречи фразами: Ich freue mich sehr, Sie / dich zu sehen. Es freut mich sehr, Sie / dich zu sehen. Sehr erfreut! Da bin ich aber froh! Da freue ich mich! (Wie) gut / schön, dass ich Sie / dich treffe!

## Для выражения удивления от неожиданной встречи используются реплики (Überraschungsgrüße): Da bist du ja, (Anna)! Bist du es wirklich? Das ist aber eine große Überraschung! So/solch eine (angenehme) Überraschung! So/solch eine Begegnung! Na, so ein Zufall! umg. Na, das ist ein Zufall! umg. Was machst du denn hier? umg. Wie kommst du denn hierher? umg. Die Welt ist ein Dorf!

## «Hallo, Gerd, das ist ja eine Überraschung! Arbeitest du jetzt hier?»

## После приветствия партнёры обмениваются вопросами о самочувствии собеседника (Befindungsfragen). Как правило, для этого используются стандартные фразы: Wie geht es Ihnen / dir? Wie geht’s? umg. и краткие формы переспроса Und Ihnen? Und dir? Возможны также реплики: Wie geht ‘s, wie steht’s? umg. Was macht die Kunst? umg., scherzh. Wie stehen die Aktien? umg., scherzh. Wie stehen die Akazien? umg., scherzh. Na, was machst du (so)? Wo fehlt’s denn? umg. Klappt alles? umg. Ist alles o.k.? umg.

## Silke: Tag, Thomas!

## Thomas: Ach, hallo, Silke. Wir haben uns aber lange nicht gesehen. Wie geht ’s dir?

## Silke: Ach, ganz gut. Und dir?

## Thomas: Ganz gut. Ich ziehe gerade um.

## «Hallo, Schätzchen. Wie geht es dir?»

## «Hallo, guten Morgen, na, gut geschlafen, alles im grünen Bereich?»

## «Guten Morgen. Hast du gut geschlafen?»

## В случае более близкого знакомства с собеседником может быть задан более конкретный вопрос: Was macht Ihre Familie? Was machen die Kinder? Wie geht’s zu Hause? Was macht die Dissertation?

## Необходимо подчеркнуть, что все эти вопросы являются лишь частью ритуала приветствия и не предполагают подлинной заинтересованности проблемами адресата. Поэтому в немецком языке в соответствии с требованиями культуры в данной ситуации допускается только положительная реакция: Danke, gut:

## «Wie geht es zu Hause?» - «Danke, alles bestens».

## «Und die Kinderschar?» -«Danke, gut».

## «Ist das Baby wohlauf?» - «Ja, wirklich. Alles prima».

## «Was machen die Kinder?» - «Alles bestens. Sie toben und spielen, haben Freunde gefunden und genießen den Urlaub»

## Лишь в случае очень близкого знакомства с партнером по общению возможны более пространные и подробные ответы (особенно содержащие негативную информацию).

## Степень вежливости приветствия увеличивается при использовании обращения не как собственно вокатива для привлечения внимания, а как номинации адресата с целью создания благоприятной тональности общения.

## Ситуация приветствия и установления контакта в немецкой культуре представляет собой своего рода ритуал, протекающий по определённым правилам и предполагающий использование необходимых речевых стратегий, умения быстро ориентироваться в условиях ситуации общения и выбирать соответствующие языковые средства.

## Не менее важным для обеспечения эффективной коммуникации является умение грамотно, то есть в соответствии с принятыми в данной культуре этическими нормами, завершить общение. Прощание и прерывание контакта также представляют собой стандартные речевые ситуации, развивающиеся по определённым правилам.

## Прежде всего, говорящие могут использовать вербальные сигналы, указывающие на их желание закончить обсуждение какой-либо темы или всего разговора: gut, so, also:

## Ulka: Ja, dann also, äh, kommen Sie heut’ nachmittag so gegen vier Uhr? Elke: Ja, is ’ gut. Um vier bin ich da.

## Ulke: Wiedersehen!

## Elke: Wiedersehen!

## Этика общения предписывает говорящему назвать причину, по которой он прекращает общение, и выразить сожаление по этому поводу: «Oh, Viertel vor sieben! Tut mir Leid, ich muss zur Arbeit! Tschüss!».

## «Tut mir Leid, Frau Schöller, aber ich glaube, ich muss jetzt gehen. Ich hab ’ne Verabredung mit meiner Bewährungshelferin... Ich schau die Tage noch mal rein»

## «Du, ich muss jetzt gehen. Ich habe noch einen Termin. Aber ruf mich doch mal an».

## Довольно типично для ситуации прощания выражение благодарности (Dank-Äußerungen), при этом говорящие подчеркивают своё желание увидеться вновь и договариваются о будущей встрече:

## «Vielen Dank für den schönen Tag! Auf Wiedersehen, Frau Winkel, ich hoffe, dass wir uns bald mal wieder sehen!».

## «Also dann, gute Nacht, Jo. Und danke fürs Mitnehmen».

## Характерной особенностью ситуации прощания в немецком языке является очень частое использование разнообразных добрых пожеланий: Kommen Sie gut nach Hause! Schönes Wochenende! Gute Erholung! Schönen Feierabend! Schönen Urlaub! Gute / glückliche Reise! Gute Fahrt! Guten Flug! Viel Spaß! umg. Viel Glück! Viel Erfolg! umg. Alles Gute! Mach's gut! umg. Lass es dir / lasst es euch gut gehen! Lass dir’s / lasst euch’s gut gehen! Gute Unterhaltung! Amüsieren Sie sich gut! umg. Gute Besserung! Werde bald gesund! Gute Nacht! Angenehme Nachtruhe! Schlaf gut! Träume süß! umg.

## В заключение следует непосредственный обмен формулами прощания. Немецкий язык располагает большим количеством синонимических средств для размыкания контакта, имеющих различные экспрессивно-стилистические характеристики. Auf Wiedersehen! является универсальной формой прощания, Wiederseh(e)n! звучит более фамильярно и характерно для неофициального общения. Очень доброжелательно звучат формулировки Auf ein frohes Wiedersehen. Auf ein baldiges / glückliches Wiedersehen!

## Всё большую популярность приобретает изначально фамильярно-дружеская форма прощания Tschüs! Tschüß!, имеющая в настоящее время гораздо более широкую сферу применения, чем русское «Пока!». Распространены региональные и разговорные варианты Tschö! Tschüssie! Tschüsschen! В молодёжной среде также используются реплики прощания Tschau! Ciao!

# Заключение

## Неотъемлемой составляющей языковой картины мира любой этнокультурной общности является этика, то есть система наиболее важных представлений людей о мире, обществе, моральных и социальных правилах, установках и запретах. Совокупность этических знаний, накопленных многими поколениями, отражается в лексике, грамматике, идиоматике и фольклоре, складывается в определённую систему взглядов и предстает в виде обязательных для всех носителей языка моральных норм и предписаний.

## Как показал анализ языкового материала, одной из основных этических ценностей в современной немецкой лингвокультуре является вежливость, она высоко оценивается обществом и воспринимается как важнейшая положительная характеристика человека. Кроме того, немецкий стандарт этически корректного поведения включает в себя следующие аспекты: коммуникативную и социальную компетенцию, основанную на хорошем воспитании; уважительность и толерантность; сдержанность и тактичность; дружественность и позитивность в оценке собеседника.

## Для соблюдения этических норм в речевом общении в каждой конкретной лингвокультуре существуют определённые правила и стратегии, зафиксированные в сознании людей и регулирующие их вербальное поведение в той или иной коммуникативной ситуации. В немецком языке существует стабильный фонд фонетических, орфографических, лексических и грамматических средств, обладающих различным этическим потенциалом и служащих для выражения разнообразных оттенков уважительного и доброжелательного отношения к партнеру по общению. Большое значение для успешной коммуникации имеют также невербальные средства, сопровождающие и дополняющие речевое поведение собеседников.

## Одним из важнейших средств вербального выражения этических норм и соблюдения правил лингвистической вежливости являются прагматические клише, которые используются для того, чтобы правильно и уместно выражать свои мысли, чувства и желания, начинать и заканчивать беседу, поддерживать разговор.

## В соответствующих ситуациях этикетные единицы могут приобретать дополнительные значения и передавать самые разнообразные эмоции и служить непрямым выражением отрицательной оценки событий и критического отношения говорящего к действительности.

## Этически корректное коммуникативное поведение немыслимо без знания речевого этикета, прежде всего, умения грамотно устанавливать и прерывать контакт с собеседником. Приветствие и прощание в немецкой культуре представляют собой ритуалы, протекающие по определённым правилам и предполагающие использование необходимых речевых стратегий. От говорящих требуется умение быстро ориентироваться в условиях ситуации общения и выбирать соответствующие языковые средства. От того, насколько грамотно был начат или завершён акт коммуникации, нередко зависит успешность всего дальнейшего взаимодействия собеседников.

# Список использованных источников информации

## Duden. Deutsches Universalwörterbuch. - Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich:

## Nervsprech-Lexikon // http://www.spiegel.de/kultur/ gesellschaft/0,1518,340869,00.html

## Schimpfwörterlexikon // http://www.rindvieh.com

## **Список использованной литературы**

## Байбурин А.К., Топорков A.Л. У истоков этикета: Этнографические очерки. - Л: Наука, 1990. - 165 с.

## Балакай A.A. Этикетные обращения: функционально-семантический и лексикографический аспекты: Дис. ... канд. филол. наук. -Новосибирск, 2005. - 241 с.

## Балыхина Т.М., Ельникова С.И., Маркина Т.В., Харитонова О.В. Уроки толерантности: Учебное пособие по русскому языку. - М.: Изд-во РУДН, 2005.- 105 с.

## Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. - М.: Языки русской культуры, 2001. - 272 с.

## Газизов P.A. Коммуникативное поведение немецкой и русской лингвокультурных общностей (на материале речевого этикета): Дис. ... канд. филол. наук. - Уфа, - 229 с.

## Городникова М.Д., Добровольский Д.О. Немецко-русский словарь речевого общения. - М.: Русский язык, 2002. - 310 с.

## Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. - М.: Русский язык, 1996. - 769 с.

## Лазуткина Е.М. Этика речевого общения и этикетные формулы // Культура русской речи. - М.: Издательская группа НОРМА-ИНФРА-М, 1998.-С. 90 -93

## Ларина Т.В. Вежливость в межкультурном общении // Русский язык за рубежом. - № 1. - С. 100-105

## Лихачева Л.С. Этикет в социальном взаимодействии: полипарадигмапный подход. - Екатеринбург: Уральское издательство, 2000.- 156 с.

## Немецко-русский словарь синонимов. Тезаурус. - М.: Ин. язык, 2002. -448 с.

# Приложение

## Клише, употребляющиеся в следующих речевых ситуациях:

## приветствие и этикетное установление контакта;

## прощание и этикетное прерывание контакта.

## Приветствие и этикетное установление контакта:

## Guten Morgen! — Доброе утро! (нейтральная форма приветствия, употребляется примерно до 11.00)

## Morgen! umg. - Доброе утро! Привет!

## Moin! nordd. -Доброе утро!

## ’n Morgen! Gut geschlafen? umg. - Доброе утро! Как спалось?

## Guten Tag! - Добрый день! (нейтральная форма приветствия, употребляется примерно с 11.00 до 17.00)

## Einen schönen guten Tag! umg. - День добрый!

## ’n Tag! umg - Добрый день! Привет!

## Tag! umg - Добрый день! Привет!

## Tach! nordd., salopp. - Добрый день! Привет!

## Tagchen! salopp. -Приветик!

## Tachhen! nord., salopp. - Приветик!

## Guten Abend! — Добрый вечер! (нейтральная форма приветствия, употребляется примерно с 17.00)

## ’n Abend! umg. - Добрый вечер! Привет!

## bend! umg. - Добрый вечер! Привет!

## Hallo! umg. — Привет! (имеет более широкую сферу применения, чем русское «Привет», используется также как средство привлечения внимания)

## Hallochen! Hallöchen! salopp. - Приветик!

## Hi! salopp. — Салют! (используется в молодёжной среде)

## Sei / seid gegrüßt! geh. - Здравствуй(те)!

## Grüß (dich / euch / Sie) Gott! südd., österr. — Здравствуй(те)!

## Gott zum Gruß! südd., österr - Здравствуй(те)!

## Grüß dich / euch! umg. - Привет! Приветствую!

## Grüezi! Schweiz. - Здравствуй(те)!

## Gelobt sei Jesus Christus! - Хвала Спасителю! (приветствие верующих и священника в церкви)

## Mahlzeit! - Здравствуй(те)! Приятного аппетита! (приветствие в обеденное время)

## Küß’die Hand! ös er r., veralt., oft iron. - Целую ручки!

## Ich begrüße Sie ... geh. - Приветствую Вас ...

## Ich begrüße Sie im Namen ... geh. - Приветствую Вас от имени ...

## Sei / seid / seien Sie herzlich willkommen! geh. - Добро пожаловать!

## Willkommen! Herzlich willkommen! - Добро пожаловать! (одновременно форма приглашения)

## Immer herein in die gute Stube! umg. scherzh- Добро пожаловать! Милости прошу к нашему шалашу!

## Immer ’rein ins Vergnügen! umg. scherzh — Добро пожаловать!

## Herein, wenns kein Schneider ist! umg. scherzh — Входите! (ответ на стук в дверь)

## Immer hereinspaziert! umg. scherzh- Заходи, гостем будешь!

## Welch(er) Glanz in meiner Hütte! scherzh - Какие люди! Кого я вижу! (используется при приветствии редкого или неожиданного гостя)

## Da bist du ja, Anna! umg. - Анна, это ты?!

## Bist du es wirklich? umg. - Ты ли это?

## Das ist aber eine grosse Überraschung! - Вот так сюрприз!

## So / solch eine (angenehme) Überraschung! - Какая (приятная) неожиданность!

## So / solch eine Begegnung! - Какая встреча!

## Na, so ein Zufall! umg. - Вот так встреча!

## Na, das ist ein Zufall! umg. - Вот это встреча!

## Was machst du denn hier? umg. - Какими судьбами?

## Wie kommst du denn hierher? umg. - Какими судьбами?

## Die Welt ist ein Dorf! - Мир тесен!

## Wir haben uns eine Ewigkeit nicht gesehen! umg. - Мы уже не виделись целую вечность!

## Ich habe Sie / dich eine Ewigkeit nicht gesehen! umg. - Я Вас / тебя так давно не видел(а)!

## Hundert Jahre / eine Ewigkeit haben wir uns nicht gesehen! umg. - Мы с тобой не виделись целую вечность!

## Was für eine Ewigkeit (haben wir uns nicht gesehen!) umg. - Сколько лет, сколько зим!

## Ich freue mich sehr, Sie / dich zu sehen. - (Я) очень рад(а) Вас / тебя видеть.

## Es freut mich sehr, Sie / dich zu sehen. - (Я) очень рад(а) Вас / тебя видеть.

## Sehr erfreut! - Очень рад(а)!

## Da bin ich aber froh! - Как я рад! Очень рад(а)!

## Da freue ich mich! - Как я рад! Очень рад(а)!

## (Wie) gut / schön, dass ich Sie / dich treffe! - Как хорошо, что мы встретились!

## Wie geht es Ihnen / dir? - Как дела?

## Wie geht’s? umg. — Как дела? Как жизнь?

## Wie geht’s, wie steht’s? umg. - Как дела? Как жизнь?

## Na, was machst du (so)? umg. - Ну, как поживаешь?

## Was macht die Kunst? umg. scherzh. — Как жизнь?

## Wie stehen die Aktien? umg. scherzh. - Как успехи?

## Wie stehen die Akazien? umg. scherzh. - Как успехи?

## Wo fehlt’s denn? umg. scherzh. - Как дела? На что жалуемся?

## Klappt alles? umg. - Все в порядке?

## Ist alles o.k.? umg. - Все в порядке?

## Was macht Ihre Familie? - Как Ваша семья?

## Was machen die Kinder? umg. - Как дети?

## Wie geht’s zu Hause? umg. - Как дома?

## Was macht die Dissertation? - Как диссертация?

## Прощание. Этикетное прерывание контакта:

## Auf Wiedersehen!-До свидания!

## Wiederseh(e)n! umg. - До скорого!

## Auf ein baldiges / glückliches Wiedersehen! - До скорой встречи! (при прощании на длительный срок)

## Auf Wiederschauen! südd., österr. - До свидания!

## Wiederschau(e)n! südd., österr., umg. - До скорого!

## Uf widerluege! Schweiz. - До свидания!

## Servus! südd., österr. - Пока! Всего! (также как форма приветствия «Привет! Здорово!»

## Auf Wiederhören! - До свидания! (употребляется в телефонном разговоре)

## Ade! Adieu! südd., österr. - Пока! Всего! До скорого!

## Lebe / Lebt / Leben Sie wohl! - Прощай(те)! (при прощании на длительный срок)

## Ich möchte Ihnen Lebewohl sagen! geh. - Я хотел проститься с Вами. Будьте здоровы!

## Darf ich mich verabschieden? - Разрешите попрощаться?

## Ich empfehle mich. geh. - Разрешите откланяться.

## Ich möchte mich empfehlen, geh. - Честь имею кланяться.

## Habe die Ehre, geh., auch iron. - Честь имею!

## Gehab dich wohl! veralt. - До свидания!

## Mach’s / macht’s gut! umg. - Пока! Всего хорошего! Счастливо!

## Mach’s / macht’s besser! umg. - И вам / тебе того же (ответ на предыдущую реплику)

## Lass es dir / lasst es euch gut gehen! Lass dir’s / lasst euch’s gut gehen! umg. — Будьте здоровы! Всего доброго!

## Bis morgen! umg. - До завтра!

## Bis Abend! umg. - До вечера!

## Bis bald / nachher / dann / später / gleich! umg. — До скорого! (конструкция bis + Temporalbestimmung очень распространена и позволяет образовывать множество фраз: Bis nächste Wochel Bis Weihnachten! Bis zur Hochzeit! и т.п.)

## Tschüs! Tschüß! umg. — Пока! (имеет более широкую сферу применения, чем русское «Пока»)

## Tschüssie! Tschüsschen! umg. - Пока!

## Tschau! / Ciao! umg. - Чао! (используется в молодёжной среде)

## Behüt dich Gott! südd., österr. - Храни тебя Бог!

## Gott befohlen! veralt. - Прощай! До свидания!

## Wir sehen uns (ja) noch! - Еще увидимся!

## Guten Abend! Schönen Abend noch! umg. - Приятного Вам вечера! (непринужденная форма прощания в вечернее время и одновременно доброе пожелание)

## Gute Nacht! Angenehme Nachtruhe! - Спокойной ночи! (форма прощания в очень поздний час и одновременно доброе пожелание)

## So jung kommem wir nicht wieder zusammen, scherzh. - Когда ещё доведётся встретиться? (используется при прощании приятелей на долгий срок)